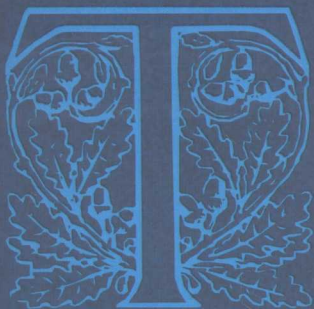



圣智英语教师丛书



文化教学：实践的观念

TEACHING CULTURE
PERSPECTIVES IN PRACTICE

Patrick R. Moran (美) 著

 CENGAGE
Learning™

外语教学与研究出版社 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

圣智学习出版公司 CENGAGE LEARNING

京权图字: 01-2002-1460

Patrick R. Moran

Teaching Culture: Perspectives in Practice

Original Book ISBN: 0-8384-6676-1

Copyright © 2001 by Heinle & Heinle, a division of Cengage Learning

Original language published by Cengage Learning (a division of Cengage Learning Asia Pte Ltd). All Rights reserved.
 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有, 盗印必究。

Foreign Language Teaching and Research Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SARs and Taiwan Province). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书由圣智学习出版公司授权外语教学与研究出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

图书在版编目(CIP)数据

文化教学: 实践的观念 = Teaching Culture: Perspectives in Practice: 英文 / (美) 莫兰 (Moran, P. R.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 7 (2009. 6 重印)


(圣智英语教师丛书)

ISBN 978-7-5600-3906-0

I. 文… II. 莫… III. 英语—教学研究 IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 100765 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案
 www.2u4u.com.cn
 阅读、视听、测试、交流
 购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟
 责任编辑: 黄江岩
 封面设计: 刘冬
 出版发行: 外语教学与研究出版社
 社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)
 网址: http://www.fltrp.com
 印刷: 北京京科印刷有限公司
 开本: 787×1092 1/16
 印张: 12.75
 版次: 2009 年 7 月第 2 版 2009 年 7 月第 1 次印刷
 书号: ISBN 978-7-5600-3906-0
 定价: 25.50 元

基础教育出版分社:

地址: 北京市西三环北路 19 号 外研社大厦 基础教育出版分社 (100089)
 咨询电话: 010-88819666 (编辑部)/88819688 (市场部)
 传真: 010-88819422 (编辑部)/88819423 (市场部)
 网址: http://www.nse.cn
 电子信箱: beed@fltrp.com 或登录 http://www.nse.cn (留言反馈) 栏目
 购书电话: 010-88819928/9929/9930 (邮购部)
 购书传真: 010-88819428 (邮购部)

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
 制售盗版必究 举报查实奖励
 版权保护办公室举报电话: (010)88817519
 物料号: 139060101

Patrick R. Moran (美) 著

圣智英语教师丛书
 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
 圣智学习出版公司
 CENGAGE LEARNING

汤姆森英语教师丛书

专家委员会

主 任 张连仲

副 主 任 王 蔷 李 力 程晓堂

委 员 (按姓氏笔划为序)

马寅初	王 蔷	田贵森	任 真	刘兆义	孙平华	许时昇
何向明	何安平	张连仲	李 力	邱 锋	陈国华	周 燕
范东生	胡春洞	夏谷鸣	徐 庆	程晓堂	鲁子问	潘炳信
穆林华						

本书导读 鲁子问

出版说明

当前,我国外语教育领域正在进行着全面而深入的改革。改革的内容涉及到外语教育的方针政策、基本理念、基本原则、教育文化、教育实施以及教育评价等各个方面,也关系到新世纪亿万学生的成长和可持续发展。随着课改新理念、语言新方针和教育新策略的确定及课改的逐步推开,教师培训工作的重要作用和关键作用变得越来越突出。从某种意义上说,课改能否最终获得成功,取决于广大教师对课改的认识,取决于他们的语言理论水平和实际工作能力。

对英语教师来说,新一轮的课改提出了许多新的理念和原则:强调学习者个性发展的“以人为本”的教育思想;强调语言学习与人的可持续发展的关系;强调语言目标的新内涵:知识、技能、策略、文化和情感等;强调语境教学与综合全面评价理论的引进。所有这些具有丰富内涵的理念,都需要广大教师学习和了解。

同时,国家英语课程改革对英语语言教学理论和实践提出了新的、更高的要求,研究学生如何学、教师如何教、考试如何考和教师如何在教学实践中提高自我素质已成为新世纪英语语言教学研究的焦点。针对国家英语课程改革的实际,外研社精选并引进国际著名出版机构——圣智学习出版公司设计的多部论著和专业教程(均为当代语言教育领域的力作)。由当今国际语言教育界的权威人士 David Nunan, Larsen-Freeman, Neil Anderson, Andrew Cohen, Tom Scovel 等编著,并由国内英语教育界专家、学者撰写导读。这些专家、学者在认真阅读原著的基础上,结合中国外语教师的需求和现状,有针对性地用深入浅出的语言对原书作了概括、总结与评价,有助于英语教师、语言工作者与研究者对原著的学习和理解。本丛书的选题都是目前英语教师关注的深层和热点专题。

在这些书中,有几本是关于外语教学理论的,如 *Learning New Languages, Teaching ESL K-12, Understanding Language Teaching, Teaching English as a Second or Foreign Language*;有几本是关于语言教学技能和实践的,如 *Exploring Second Language Reading, Teaching and Learning Vocabulary, Teaching Second Language Writing, Practical Techniques for Language Teaching*;有关于学法指导的: *How to Be a More Successful Language Learner*;有关于课程设计的: *Designing Language Courses*;有两本是关于语言测试与评估的: *Learning About Language Assessment, Assessing Language Ability in the Classroom*;有的是关于外语教学中科研方法的: *Doing Teacher Research, Exploring Second Language Classroom Research*;有的是关于师资发展的: *Pursuing Professional Development*;有三本书是关于语境和文化教学的: *Teaching Culture, Teaching Language in Context, Teacher's Handbook*;还有三本是关于教学法的: *Working with Teaching Methods, Teaching Language, Methodology in TESOL*。

本丛书作为英语教师专业化教育与发展 and 英语专业硕士研究生教育的教材，从英语语言教学的理论和实践两个层面，为英语教师的教学实践提供理论指导，并为英语教师的在职教育和终生职业发展提供了丰富的资源，供在职大、中学英语教师和英语语言教学研究者，尤其是英语专业硕士研究生学习使用。

外语教学与研究出版社

文

化教学：实践的观念

导读

本书作者 Patrick R. Moran 教授在大学学习法语，毕业后曾接受专门的跨文化训练，然后作为美国和平队（Peace Corps）成员被派往非洲讲法语的国家科特迪瓦，随后游历了一些非洲和欧洲国家，目前在国际培训学校从事跨文化教学。

本书的立足点是作为文化教学的语言学习，也就是说，本书探讨的是如何在语言课程中实现文化教学的目的。本书研究的根本目的是文化教学，而不是语言教学。

1

全书结构与总体评价

全书结构

本书的第一章是全书的理论基础见解与结构的基本介绍，随后是全书的基本内容。

本书的基本内容分为三个部分：

第一部分包含第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章，作者提出了一些新的文化教学的基本理念和具体内容。在第二章中，作者提出了“文化体验”（the cultural experience）这个文化教学中的重要概念；第三章作者探讨了文化的定义，提出了作者自己的独到界定，作者认为文化应具有五个层面（文化产品、文化实践、文化观念、文化社群、文化个体）；然后作者在第四章分析了语言与文化的关联，提出了两个核心概念：“参与文化的语言”（language to participate in the culture）、“学习文化的语言”（language to learn culture）。在随后的第五至第九章中，作者分别阐述了所提出的文化的五个层面。

第二部分包括第十和第十一章，作者探讨的中心是文化学习（cultural learning），作者分别探讨了文化学习的结果和过程，提出了文化学习过程在“语言文化课程”（language-and-culture curriculum）中的重要性。

第三部分是本书的最后一章（第十二章），探讨了文化教学的内容与程序问题，也是前面各章的内容如何在教学中实现的实践探索。

本书还有两个附录：附录一是作者整理的一份主位文化概念检测表；附

录二集中总结了文化教学的各种已有理论与实践模式，是一份很有价值的参考资料。



总体评价

本书是从文化教学的角度，对语言中的文化教学实践的基本理论进行了全面的、深层的研究。其主要特色是对文化教学的内容进行了全面分析，从不同层面详细分析了各种文化因素。它的主要贡献是从学习者的视点规范文化教学，从学习者出发倡导体验性的文化学习，同时根据学习者的不同提出文化学习具有不同的结果，因而也有不同的学习过程。但是，如同很多英美多元文化教育理论，作者对联合国教科文组织（UNESCO）倡导的跨文化教育涉猎不多，实际上隐约存在着一定的西方文化中心主义的倾向。望读者客观地对待。

总之，这是一部很有特色、颇多新见的、探讨语言教学中的文化教学的理论性著作，其中的体验性文化教学方法、文化教学内容的把握、不同文化教学结果与学习过程的观点等等，对中国的外语教学中的文化教学尤其具有参照的意义。

按照我国基础教育阶段的国家《英语课程标准》（实验稿）和大学英语的教学大纲，外语教学中的文化教育已经受到广泛重视。我们不仅要通过外语教学给学生讲授外国文化知识，更为重要的是还要培养学生的跨文化意识，引导学生形成跨文化交际的能力。

本书在这方面给我们很多启示，作者不仅对跨文化意识、跨文化能力、跨文化交际能力等进行了深入研究，阐述了各自的内涵，还特别从教学方面提出如何培养跨文化意识和能力，对语言教学中的文化教学活动中教师的作用也提出了具体分析。

作者特别倡导体验性的文化教学，这无疑深刻把握了文化教学的本质，因为通过体验才能真正获得跨文化意识和能力，这也符合我国目前倡导的综合实践教育的思想。

2

各章节主要内容与导读

第一章 文化教学简介

主要内容

作者在本章首先简要说明了自己学习法语之后面对的文化困境，实际上是用自己这个案例来预设一些文化教学的基本理念、基本内容等，比如法语与不同文化的关系，在美国大学学到的法语文化、加拿大魁北克的法语文化、科特迪瓦的法语文化、法国的法语文化等的巨大不同及其他。

作者随后列举了七种不同视域里的“文化”：被看作“文明”的文化；被看作“交际”的文化；被看作“通用概念”的文化；被看作运用“跨文化交际”的分析术语的文化；被看作“社群互动的场所”的文化；被看作“人们之间的动态构建”的文化；被看作运用“生物学或进化心理学”术语分析的文化。

然后作者分析了语言教育中文化教育的诸多复杂因素，如“一种语言，多种文化”问题（多种文化群体使用同一语言），“文化学习的诸多内涵”问题，“文化学习的诸多结果”问题，“文化学习的诸多模式”问题，以及“文化教学的诸多途径”问题等等。



教学导读

作者在本章提出了对文化的理解域的问题，告诉我们一种语言可能有多种文化，文化也从不同视域有不同的理解。这与人类学的文化研究不同，与历史学的文化研究也不同，作者试图探索语言教学语境中的“文化”。

作者的研究告诉我们，语言教学实际上是一种文化教学，而一种语言又可能负载多种文化，因此我们要根据需要进行多种文化的教学。以英语教学为例，我们面对的文化是英国文化、美国文化、澳大利亚文化、新西兰文化、加拿大英语文化（加拿大还有法语文化）、南非英语文化、尼日利亚英语文化、其他非洲英语国家文化、印度英语文化、英语为官方语言之一的其他亚洲国家的英语文化等等。其实任何一个国家的文化还存在着不同的视点问题，比如英国文化，仅仅从地域和民族区分，就存在着英格兰文化、苏格兰文化、威尔士文化、北爱尔兰文化、众多复杂的移民文化等。

那么，我们在教语言中的文化时，就要注意区分是什么样的文化，要引导学生形成对文化的多元视点的认知，不要出现“刻板印象”（stereotyping，也称“标准像”）现象。

第二章 文化体验



主要内容

“文化体验”是作者提出的文化教学中的一个关键概念。作者认为文化是一个复杂的混合体。要帮助学生理解文化，可以从三个框架入手：文化体验（the cultural experience）、文化知识（cultural knowings）、“体验式学习循环”（the experiential learning cycle）。

作者认为，文化的界定焦点（the focal point of definitions）应是“文化体验——与另一种生活方式的碰撞”（cultural experience—the encounter with another way of life）。

作者提出的文化体验包括五个方面的内容：文化内涵（the cultural content）、学生介入这一内涵的活动（the activities in which students engage in content）、预期或实现的结果（the outcomes that are intended or achieved）、学

习内容 (the learning context) 和师生形成的关联的实质 (the nature of the relationship the teacher develops with students)。

作者提出的文化知识则包括四个要素的互动：

理解内容：文化信息 (knowing about—cultural information)

理解方法：文化实践 (knowing how—cultural practices)

理解原因：文化观念 (knowing why—cultural perspectives)

自我意识：文化自知 (knowing oneself—self awareness)

作者特别推崇 Kolb 提出的体验性学习，认为文化教学应运用这一学习方式。图示参见英文部分第 19 页示意图。



教学导读

作者对文化体验的强调是其独具慧眼的贡献，也是本书与一般的跨文化教育、多元文化教育之类著作的不同之处。实际上，文化体验也正是外语教学中的文化教学的主要特色，因为外语学习本身就是一种对外国文化的体验。

因此，在外语教学中，我们应该有意识地鼓励学生去体验与所学语言相关的文化，通过与外国教师、外国学生直接、间接（比如互联网上）的交流，来体验外国文化，要引导学生从以前无意识的文化体验转化为有意识的文化体验。观看和阅读外国文艺作品，也是一种有效的文化体验。

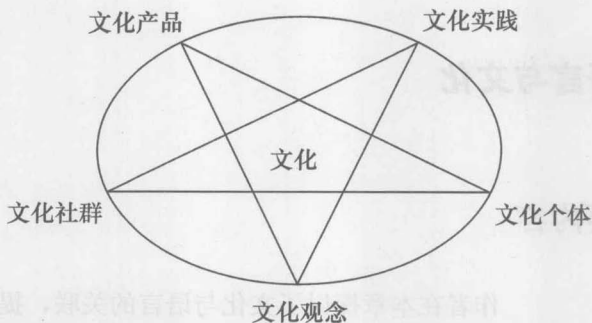
文化体验在跨文化意识、跨文化能力培养中的作用非常重要，而且非常明显。在学生获得相关的文化体验之后，我们可以引导学生交流自己的体验，形成积极的跨文化意识和能力。

第三章 界定文化



主要内容

作者认为很多学者提出的文化三要素（文化产品、文化实践、文化观念等）没有全面涵盖文化的要素，因此提出了自己的五要素说，即：文化产品、文化实践、文化观念、文化社群、文化个体。五要素的关系是互动的，图示表现为：



在此基础上，作者提出了自己对于文化的定义：Culture is the evolving way of life of a group of persons, consisting of a shared set of practices associated with a shared set of products, based upon a shared set of perspectives on the world, and set within specific social contexts.（文化是人类群体不断演进的生活方式，包含一套共有的生活实践体系，这一体系与一系列共有的文化产品相关，以一套共有的世界观念为基础，并置于特定的社会情境之中。）

作者进一步使用“文化冰山”（the iceberg of culture）来表述文化五要素的不同。作者指出，在五要素中，文化观念的大部分是隐性的，少部分是显性的，而文化产品、文化实践、文化社群、文化个体则都是显性的。作者在英文部分第 28 页用示意图表现了文化的这一特性。

教学导读

作者的文化定义是有特色的。这一定义首先突出了文化的生存性（即文化是一种生活方式；文化是一套生活实践体系），强调了文化的群体性（即文化是一个人类群体共有的）、流变性（即不断演进）、境况性（即特定的境况），并且包含作者提出的所有的文化要素。这一定义符合文化哲学、文化人类学对于文化的基本特征的界定。

作者对于文化各要素相关性的介绍告诉我们，文化教学不可能只教授文化的某一部分，因为文化的任何一部分都是与其他部分密切关联的。

作者对文化冰山的介绍也清楚地告诉我们，在文化教学中要注意到，我们的文化教学只能是对文化冰山显性部分的教学，水下的隐藏部分更需要我们在文化交往中注意。我们要给学生明确的警示，切不可为自己学习的外国文化就是其全部，我们需要认真关注外国文化的隐性部分，而且在跨文化交往中更要认真谨慎。

第四章 语言与文化

主要内容

作者在本章探讨了文化与语言的关联，提出语言是文化的五个层面的整合体 (language as an integral part of the five dimensions of culture)，并用图表分析了文化学习中语言的基本特征。

语言与文化的关联

文化层面	语言与文化的本质
产 品	语言用于描述或操作这个产品
实 践	语言用于参与文化实践
观 念	语言用于识别、解释、判断文化观念
社 群	语言用于恰当地进入特定文化社群
个 体	语言个体用于表达文化之中的独特身份

用于学习文化的语言

阶 段	语言本质
参与：认知方式	语言用于参与文化体验
描述：认知内容	语言用于描述文化体验
阐释：认知原因	语言用于识别、解释、判断文化观念，比较与对照自我文化与其他文化的观念
反应：认知自我	语言个体用于表述与文化体验相关的思想、情感、疑惑、决定、策略与计划

随后，作者又从语言功能的角度对此作了进一步分析。

教学导读

作者从语言的角度分析了文化与语言的关系，而且非常富有见地，不仅仅扩展了通常所说的文化三层次，而且提出了新的表述方式。

基于作者对于文化的界定，我们语言教学中的文化教学就应该从不同层面进行。有些文化内容可以直接进行教学，有些文化内容则需要引导学生去体验。

第五章 文化产品

主要内容

作者认为文化产品有四个要素：物质产品（artifacts）、居所（places）、机制（institutions）和艺术形态（art forms），然后分别进行了解析。

物质产品：大多数的物质产品是人类不同文化群体共有的，比如货币。但也有些物质产品是某一文化群体独有的，比如尼日利亚的木制面具、日本的和服、危地马拉的织物等。

居所：包括房屋、村落、城市等。

机制：包括政治、法律、经济、教育、宗教、家庭、亲属等不同的制度、体制。

艺术形态：包括音乐、舞蹈、绘画、雕塑、戏剧、电影、建筑、设计、装饰、服装、饰物等专门艺术形态与生活艺术形态。

教学导读

文化产品是文化教学最直接的内容，因为文化产品是最容易认知的文化的物质形态。不过，根据作者在第三章对于文化各要素的相关性的介绍，我们在文化产品的教学中也同样包含了文化实践、文化观念、文化社群、文化个体的教学，或者说我们可以对这些要素进行教学整合。

比如，带领学生参观外国文化物品的展览时，我们要同时引导学生分析和体验其文化实践、文化观念、文化社群与文化个体，形成整体的积极体验。

同时，作者告诉我们文化产品通常只是文化冰山的显露部分，因此我们要引导学生认真分析和体验冰山的隐藏部分，特别是文化观念。

第六章 文化实践

主要内容

作者认为文化实践也包含四个要素：运作 (operations)、行为 (acts)、场景化活动 (scenarios)、生平经历 (lives)。

运作：是文化产品的操作 (manipulation of cultural products)，如使用餐具、制作三明治等等。

行为：指的是仪式化的交际实践 (ritualized communicative practices)，如问候/告别、表达喜悦等等。

场景化活动是扩展性的交际实践 (extended communicative practices)。

生平经历指的是文化成员的生平经历 (stories of members of the culture)，如真实历史人物的传记故事，以及文学、戏剧、电影中虚构的人物生活经历等。

作者将文化实践的特性分为语言的和超语言的两类：

语言的：语言与副语言 (用声音但不是语言本身表现的语言行为)。

超语言的：体态、眼光、触觉、嗅觉、时间等。

这些都可能在一定的文化而有着特定的文化实践形态。

然后作者在这里引入了爱德华·霍尔在《无声的语言》中提出的高语境文化 (文化的隐性部分很大，该文化的大部分内涵只能在该文化的语境中才能理解) 与低语境文化 (文化的显性部分很大，该文化的大部分内涵可以以其他文化的语境理解) 的概念，并用图表非常清楚地表现出高语境与低语境的差别。作者以此来说明文化实践中语境的重要性。

教学导读

文化实践是一种生活形态的文化呈现。作者告诉我们，我们在文化教学中要切实把握对文化实践的教学。有些文化教学的著作只是介绍 Culture (价值观、社会制度、宗教等)，不介绍 culture (日常生活中的观念、方式等)，或者重点介绍 Culture，对于 culture 往往一笔带过。这显然难以让学生通过体验去学习外国文化。

因此，对于文化实践的教学实际上就是通过文化实践的教学，让学生在文化实践中体验文化，从而学习文化。

第七章 文化观念



主要内容

作者用了较多的篇幅来分析文化观念。

首先将文化观念分为四类：感知（perceptions）、信仰（beliefs）、价值观（values）、态度（attitude）。

感知：就是我们感知的内容、忽略的内容、注意到或不经意的内容。

信仰：我们相信是真实或不真实的内容。

价值观：我们坚信是正确/错误、善/恶、期望/不期望、合宜/不合宜、正常/异常、恰当/不恰当的内容。

态度：我们的精神和情感秉性——我们心智的构架，我们的观念——与情感或情绪有关的。

然后作者重点分析了世界观（worldview），采用了文化人类学的主位/客位观念（emic/etic perspectives，即从一种文化内部/外部来诠释这一文化的观念）来分析不同文化的世界观的特性。

作者进一步指出，不同文化对于文化本身的观点可以分为三类：功能主义的文化观（functionalist view of culture）、阐释论的文化观（interpretive view of culture）、冲突论的文化观（conflict view of culture），这三种文化观都是文化社会学的基本观点。

功能主义文化观认为社会建构各种文化机制来促进社会的和谐运行，这些文化机制形成核心的文化产品、文化实践和文化观念。

阐释论的文化观是著名社会学家 Geertz 的观点。他认为，文化由很多群体组成，所有文化都是本土的（All culture is local），文化只能从内部视点去诠释。

冲突论的文化观认为文化是不同群体之间的互动，不同群体的观念等并不是和谐共存的，而是不断冲突互动的。冲突是文化观念和文化实践发生可能变迁的因素。